

Tabel 1. Analisis Data

No	Tipe Kepribadian	Data		Halaman	Keterangan
		Bhs. Jepang	Terjemahan		
1.	Li Sekka				
1.1	<i>Sanguinici</i>	<p>母の跡を継いで、帝位につくことはできない。そもそも雪霞は第一皇子ではあるけれど、実のところ月天子となる資格すらないかもしれないのだ。</p> <p>正常な男子とは言えない、この体では。</p> <p>人に明かせない秘密を抱えた自らの身の上を嘆きつつ、雪霞は胸の首飾りに触れた。</p>	<p>Dia tidak bisa menggantikan ibunya dan naik tahta. Sejak awal, Sekka adalah pangeran Kerajaan Pertama, tetapi faktanya dia bahkan tidak memenuhi syarat untuk menjadi Kaisar Bulan.</p> <p>Tidak dapat dikatakan bahwa dia memiliki tubuh normal seorang pria.</p> <p>Memegang rahasia yang tidak bisa dia ungkapkan kepada siapa pun dan berduka akan masa depannya, Sekka menyentuh kalung di dadanya.</p>	11	Kurang berani / ragu dalam bertindak dan berpandangan konservatif dalam bidang politik.
1.2	<i>Gepasionerden</i>	<p>結った髪に挿す簪は、いつもどおり遥月から贈られたものだ。祥雲から贈られた首飾りはつけずに、残していく。</p>	<p>Jepit rambut yang mereka taruh di rambutnya yang ditata seperti biasa adalah yang dia terima dari Yougetsu. Dia bersiap-siap untuk pergi, tanpa mengenakan kalung yang dia terima dari Shohun.</p>	48 – 49	Suka menolong yang lemah, dan kekeluargaan yang kuat

		<p>扉の前で雪霞は、小燕と梅玉を振り返った。</p> <p>「もしものときは、二人とも自分たちのことを第一に考えてほしい。あの首飾りも、そなたたちのいいように役立てておくれ」</p>	<p>Berhenti di depan pintu, Sekka kembali menatap Shohen dan Baigyoku.</p> <p>“Jika sesuatu yang tidak terduga terjadi, aku ingin kalian berdua memikirkan dirimu sendiri terlebih dahulu. Kalung itu juga, aku akan menyerahkannya ke tanganmu, gunakanlah dengan bijak.”</p>		
1.3	<i>Aphatis</i>	<p>それだけではない。雪霞の場合は人並みではない体を厭い、おおよけの場に出ることを避けてきた。</p>	<p>Bukan hanya itu saja. Dalam kasus Sekka itu, karena kebencian yang dirasakannya terhadap tubuh anehnya sehingga dia menghindari sebagian besar situasi resmi.</p>	54	Segan membuka hati dan pendiam
1.4	<i>Sanguinici</i>	<p>知られてしまった——。強制的に晒された体の奥を凝視されるのがいたたまれず、雪霞は顔を背けた。きつく閉じた毗から涙が零れ落ちる。</p> <p>二つの性を合わせもった体こそが、雪霞の最大の秘密であり、恥辱だった。</p>	<p>Dia tahu... Sekka memalingkan wajahnya, tidak bisa menahan tatapannya pada bagian tubuh yang terungkap. Air mata tumpah dan jatuh dari sudut matanya yang tertutup rapat.</p> <p>Dia memiliki organ seksual dari kedua jenis kelamin, ini adalah rahasia terbesar Sekka dan rasa malu terbesar.</p> <p>Dia juga tidak mengakuinya pada Shohen dan Baigyoku. Mereka berdua berpikir</p>	71 – 72	Kurang berani / ragu dalam bertindak.

		<p>このことは小燕と梅玉にも打ち明けていない。二人とも雪霞のことを、正常な男子と思っている。母の命令で王城を逃れてからは、皇女ではないことを知られる以上に、体の秘密を暴かれることが怖かった。</p> <p>それが、最悪の形で貴奨に知られてしまったのだ。</p> <p>一族を滅ぼした仇敵に、死ぬまで守りとおすつもりだった秘密を暴かれた。これ以上の屈辱があろうか。</p>	<p>bahwa Sekka adalah pria biasa. Setelah dia melarikan diri dari Kastil Kerajaan mengikuti perintah ibunya, dia bahkan lebih takut pada rahasia tubuhnya yang terekspos daripada fakta bahwa dia bukan sang putri yang diketahui.</p> <p>Dan sekarang rahasia ini telah diketahui oleh Kishoh dengan cara terburuk.</p> <p>Rahasia yang akan dia lindungi sampai kematiannya diekspos oleh musuh terpahit yang menghancurkan keluarganya. Mungkinkah dia akan dipermalukan lebih dari ini?</p>		
1.5	<i>Nerveuzen</i>	<p>——もう生きていたくない。</p> <p>華の滅亡以来、復讐をよすがに生き長らえてきたが、雪霞はもはや自分自身を保っていられなくなった。</p>	<p>... dia tidak lagi ingin hidup.</p> <p>Sejak kejatuhan Ka, dia telah mampu bertahan dengan mengandalkan keinginannya untuk membalas dendam, tetapi sekarang dia tidak lagi peduli untuk mempertahankan nyawa-nya.</p>	72	<p>Tidak sabar, tidak mau berpikir panjang, agresif, tetapi tidak pendendam.</p>

1.6	<i>Nerveuzen</i>	<p>しかし、妃嬪たちの心配は杞憂に終わるだろう。男性としても女性としても不完全な雪霞の体では、子を儲けることなどできないのだから。</p> <p>そもそも、貴嬪としては新しく手に入れた珍奇な獣をしつけている程度のつもりなのだ。いまはまだ人並み以下の体がもの珍しいだけだろう。</p> <p>早晚、必ず飽きる。自分など相手にせずとも、後宮には美貌と才覚に溢れた妃たちが大勢いるのだ。</p>	<p>Namun, kegelisahan para selir mungkin akan berakhir sia-sia. Karena tubuh Sekka yang cacat baik sebagai laki-laki dan perempuan tidak bisa melahirkan anak.</p> <p>Sejak awal, Kishoh memperlakukannya seperti hewan langka yang dia pahami jika dia akan disiplin. Saat ini tubuh bagian bawahnya masih sesuatu yang langka.</p> <p>Cepat atau lambat, Kishoh pasti akan kehilangan minat padanya. Bahkan jika dia tidak memperhatikan Sekka, ada banyak selir yang penuh dengan keindahan dan kecerdasan di Istana Dalam.</p>	106	tidak berpikir panjang
1.7	<i>Sanguinici</i>	『でも、私なんか差し上げて.....』	<p>“Tapi, meski aku memberinya sesuatu...”</p> <p>Ibunya tidak akan bahagia. Sekka, seakan gugup, menggantung kepalanya dengan malu sambil meremas tangan kakak perempuannya.</p>	129	Kurang berani / ragu dalam bertindak.

		<p>お母さまはお喜びにならない。姉に手を握られながら、雪霞は気後れしてもじもじと俯いた。</p> <p>自分の体がふつうではないことはもう理解している。そのせいで、母に疎まれていることも。</p>	<p>Dia sudah mengerti bahwa tubuhnya tidak normal. Dan itulah alasan ibunya menghindarinya.</p>		
1.8	<i>Sanguinici</i>	<p>貴奨を警戒している一方、最大の秘密を知られたことで解放感のようなものがあった。一種の開き直りかもしれない。</p> <p>これまでは姉以外に心を赦せる相手もおらず、一生秘密を抱えて生きていくのだろうと思っていた。それが予期せぬ運命の変転により貴奨に囚われ、無理やり体を奪われて秘密を暴かれることとなった。</p>	<p>Di satu sisi dia waspada terhadap Kishoh, tetapi di sisi lain pria itu tahu rahasia terbesarnya yang memberinya semacam rasa pembebasan. Itu adalah jenis pertentangan yang memungkinkan.</p> <p>Sampai sekarang tidak ada yang lain selain kakak perempuannya yang telah dia buka hatinya, dan berpikir dia harus menjalani seluruh hidupnya dengan membawa rahasia ini. Namun berkat perubahan tak terduga dalam takdir, dia ditangkap oleh Kishoh, tubuhnya secara paksa dirampas dan rahasianya telah terungkap.</p>	136	<p>sukar dalam mengambil keputusan, kurang berani/ ragu dalam bertindak, pendiam, suka menyendiri, berpegang teguh pada pendiriannya,</p>

1.9	<i>Nerveuzen</i>	<p>「私は母国を攻め滅ぼしたあなたを憎んでいるのですよ。あなたへの復讐を果たす代わりに、永奨さまを害するかもしれません」</p> <p>「子供を殺めることなど、そなたにはできない。いくら俺を憎んでいてもだ」</p> <p>「……」</p> <p>静謐なまなざしに射貫かれ、雪霞は言葉を失った。そのとおりだ。仇敵の子だからというだけで、罪もない幼子を傷つけることなどできない。</p>	<p>“Kamu menghancurkan negara asal-ku dan aku membencimu. Bukankah bisa saja aku akan membunuh Eishoh-sama sebagai melakukan pembalasan-ku terhadapmu?”</p> <p>“Hal-hal seperti membunuh anak-anak, kamu tidak akan mampu. Tidak peduli seberapa banyak kau membenciku.”</p> <p>“……………”</p> <p>Ditembus oleh tatapan yang tenang, Sekka kehilangan kata-katanya. Memang seperti itu. Dia tidak bisa melakukan hal seperti menyakiti anak yang tidak bersalah hanya karena dia adalah anak dari musuh bebuyutan.</p>	142 – 143	Mengancam orang lain
1.10	<i>Cholerici</i>	<p>ともに過ごす時間が増えるにつれ、貴奨に突きつけていた憎悪の切っ先が鈍っていくよう</p>	<p>Seiring waktu yang mereka habiskan bersama meningkat, Sekka merasa bahwa titik tajam kebencian yang dia tusuk ke arah Kishoh telah menjadi tumpul. Dia bertanya-tanya apakah itu karena dia dijinakkan oleh</p>	150	Sifat tidak tenang, mudah marah, cepat mau berdamai

		<p>な気がする。あの男から与えられる快樂に飼いならされたのだろうか。</p> <p>——断じて、そんなことはない。</p> <p>心の裡で、雪霞は打ち消した。なにがあるうとも、自分は李王家のただ一人の生き残りだ。なんのために母が自分を生き長らえさせたのか、決して忘れてはならない。一族の無念を晴らすためにも。</p>	<p>kesenangan yang diberikan kepadanya oleh pria itu.</p> <p>Sama sekali tidak, itu tidak bisa seperti itu.</p> <p>Sekka menyangkalnya dari lubuk hatinya. Tidak peduli apa yang terjadi, dia adalah satu-satunya yang selamat dari Keluarga Kerajaan Li. Dia tidak pernah bisa melupakan apa alasan ibunya menyuruhnya bertahan hidup. Dan demi memenuhi penyesalan dari keluarganya.</p>		
1.11	<i>Cholerici</i>	<p>「陛下の信頼篤い御史大夫さまでございませ。過ちが起こるはずもございませ。どうかこちらでお待ちを」</p> <p>宦官二人に行く手を遮られた小燕たちが、困惑して雪霞に指示を仰ぐ。生い茂る樹々に遮られてこちらからは見渡せないが、</p>	<p>“Pengurus Tertinggi memiliki kepercayaan dari Yang Mulia. Tidak ada alasan untuk berpikir bahwa perselingkuhan akan terjadi. Tolong tunggu disini.”</p> <p>Kedua pelayan yang jalannya terhalang oleh kedua kasim itu memandang ke arah Sekka untuk instruksi dengan kebingungan. Gazebo itu dekat, meskipun tidak dapat disurvei dari sini karena pemandangannya terhalang oleh banyak pohon. Jika sesuatu</p>	152 – 153	Optimis dan bertindak ceroboh tanpa berpikir panjang

		<p>四阿はすぐそこだ。もしものときは、回廊にいる小燕たちを呼べばいい。</p> <p>小燕たちに待機を命じて、宦官の案内で庭園の小径を歩いていく。</p>	<p>yang tidak terduga terjadi, itu mungkin untuk meminta Shohen dan Baigyoku menunggu di lorong.</p> <p>Memerintahkan keduanya untuk bersiap, Sekka mengikuti jalan di taman yang dipandu oleh kasim lainnya.</p>		
1.12	<i>Flegmeticit</i>	<p>どうやら謀られたようだ。ほかの妃嬪に買収されたのかもしれない。宦官だからといって安心はできないのだ。恒毅の名を出されたこともあり、すぐ近くの四阿で会うくらいならとつい油断してしまった。</p>	<p>Tampaknya ini adalah sebuah skema. Dia mungkin telah disuap oleh para selir lainnya. Sekka tidak bisa bersantai hanya karena dia seorang kasim. Itu hanya kelalaian untuk bertemu di gazebo terdekat hanya karena dia diberi perintah atas nama Kouki.</p>	153 – 154	Cekatan
1.13	<i>Aphatis</i>	<p>人目に触れる場は極力避けたかったが、貴奨から直々に出席を命じられて従わざるを得なかった。皇帝主催の鑑賞会に、妃嬪の筆頭である貴妃が不在では示しがつかないというのだ。</p>	<p>Dia ingin menghindari tempat-tempat di mana dia dihadapkan pada pemberitahuan publik untuk yang terbaik dari kemampuannya, tetapi karena dia telah diperintahkan langsung oleh Kishoh untuk menghadiri, jadi dia tidak punya pilihan selain untuk patuh. Ketiadaan kepala selir dari Yang Mulia Permaisuri dalam pesta melihat bunga yang diselenggarakan oleh</p>	196	Suka menyendiri

			kaisar akan menjadi contoh yang buruk bagi orang lain.		
1.14	<i>Flegmeticit</i>	<p>「相変わらず華国の装束のままですわね。国が減んだというのに、いつまで皇女気取りなのかしら」</p> <p>「貴妃の位まで与えられていながら、あまりに場を弁えないお振る舞いですこと」</p> <p>輿を下りて歩き出すと、妃嬪たちの口さがない会話が嫌でも耳に入ってくる。つき従う小燕と梅玉の気配が陰しくなるのを察し、気にしないように、と雪霞は目顔でなだめた。</p>	<p>“Seperti biasa dia mengenakan pakaian gaya Ka. Meskipun negerinya telah hancur, berapa lama dia akan mempertahankan tuntutan dari Putri Kekaisaran, aku penasaran?”</p> <p>“Meskipun dia telah diberi pangkat Yang Mulia Permaisuri, perilakunya adalah seseorang yang tidak terlalu mengenal tempat dimana dirinya.”</p> <p>Ketika dia turun dari tandu dan mulai berjalan, percakapan kasar para selir itu dengan enggan memasuki telinganya. Merasakan kehadiran Shohen dan Baigyoku yang semakin suram yang menemaninya, Sekka menenangkan mereka dengan tatapan yang memberitahu mereka untuk mengabaikan semuanya.</p>	198	Bersikap tenang

1.15	<i>Sanguinici</i>	そもそも雪霞にとっては、身に覚えのない噂を立てられることよりも、女性ではないことが露見することのほうが恐ろしかった。	Pertama-tama, menurut Sekka lebih menakutkan fakta bahwa dia bukan seorang wanita telah ditemukan daripada rumor tentang dirinya yang tidak dia ketahui.	198	Kurang berani / ragu dalam bertindak
1.16	<i>Sanguinici</i>	貴奨にとって雪霞は、いくらでも替えの利く相手だ。稀なる体の秘密を暴き、もの珍しさゆえに興をそそられただけで、情愛などといった感情の繋がりがあるわけではない。あるのは欲望だけだ。それもいずれは尽きるだろう。	Bagi Kishoh, Sekka adalah pasangan, dia dapat menemukan banyak pengganti efektif seperti yang dia inginkan. Dia telah menemukan rahasia tubuhnya yang langka, dan karena dia adalah sesuatu yang langka, dia hanya tertarik, dan itu bukan berarti mereka dihubungkan oleh perasaan seperti kasih sayang. Itu hanya nafsu. Dan itu akan segera berakhir cepat atau lambat.	207	Berpegang teguh pada pendiriannya
1.17	<i>Nerveuzen</i>	だが、もし貴奨が自分をかばって暗殺者の凶刃に斃れていたらと考えただけで、足許が崩れ落ちるような喪失感に襲われた。こんな調子では、貴奨に復讐などできない。	Bagaimanapun, jika dia memikirkan Kishoh yang sekarat di bawah belati pembunuh demi melindunginya, dia diserang oleh rasa kehilangan yang remuk. Dalam keadaan seperti itu, dia tidak akan bisa membalas dendam pada Kishoh. Tidak, itu adalah sesuatu yang dia pahami dari awal. Bahkan jika dia melakukan	211	agresif, tetapi tidak pendendam.

		いや、最初からわかっていたことだ。たとえ復讐を果たしたところで、失ったものを取り戻すことはできないのだと。	pembalasan, dia tidak akan bisa mengembalikan sesuatu yang telah hilang.		
1.18	<i>Nerveuzen</i>	だからといってそれが、華を滅ぼしたことへの免罪符になどなりはしない。それでも、貴奨の生い立ちを知ったことで、以前のような怒りを抱けなくなっていた。赦せない、といくら憎悪を掻き集めようとしても、胸の奥にあった復讐の炎は鎮まっている。	Sementara itu mungkin benar, itu bukan pembenaran atau apa pun seperti untuk menggulingkan Ka. Bagaimanapun, dengan mengetahui sejarah pribadi Kishoh, dia menjadi tidak mampu menahan kemarahan yang sebelumnya. Tidak peduli seberapa banyak kebencian yang dia kumpulkan, dan seberapa banyak dia tidak bisa memaafkannya, keinginan untuk membalas dendam jauh di dalam hatinya sudah berkurang.	220 – 221	Tidak pendendam
1.19	<i>Sanguinici</i>	華を存続させるためには、女系を改めるなどの思い切った改革が必要だったのだ。しかし春月が亡くなり、目ぼしい後継者がいないにもかかわらず、制度の刷新を求める声は王族からも廷臣からも上がらなかった。	Demi pelestarian Ka, hal seperti itu sebagai reformasi yang menentukan yang menggantikan garis matrilineal diperlukan. Bagaimanapun, terlepas dari Shungetsu yang sekarat tanpa pengganti utama, suara-suara yang meminta reformasi dalam sistem	230	Konservatif dalam bidang politik

		<p>誰もが遥月の治世がもたらした平和に慣れ、安逸に流れていたのだ。皇子である雪霞も、その一人だった。</p>	<p>pemerintahan tidak bangkit dari Keluarga Kerajaan atau para bangsawan.</p> <p>Semua orang terbiasa dengan kedamaian yang dibawa oleh pemerintahan Yougetsu, dan membiarkannya hanyut dalam kemalasan. Sekka yang merupakan Pangeran juga merupakan salah satu dari orang-orang ini.</p>		
1.20	<i>Flegmeticit</i>	<p>「ええ、わかっておりますとも。貴妃さまは決してそのようなことは思っていच्छらない。わたくしが数々の嫌がらせをし、宦官をけしかけ、あまつさえ不貞の噂を流しても、意に介さずに泰然としていらしたくらいですもの」</p>	<p>“Ya, aku mengerti sekarang. Yang Mulia Permaisuri tidak akan memikirkan hal semacam itu. Meskipun aku melecehkanmu berkali-kali, menghasut kasim, apalagi menyebarkan rumor ketidaksetiaanmu, kamu tenang tanpa peduli.”</p>	240	Sifat tenang, sabar
1.21	<i>Nerveuzen</i>	<p>「あ...あなたにとって、私などもの珍しいだけなのでしょうけれど.....」</p>	<p>“Bagimu, aku mungkin hanya barang yang langka, tapi....”</p>	252	tidak panjang berpikir

1.22	<i>Nerveuzen</i>	<p>だが、一目惚れと言われてもにわかに信じられなかった。あのときの貴奨は、さほど雪霞に関心がないようだったのに。</p> <p>「嘘でしょう？」</p> <p>「本当だ」</p> <p>自分の言葉を疑われたのが心外なのか、貴奨がむっとする。</p> <p>「人にあらざる天女かと思まごうばかりに、そなたはうつくしかった。一目で心を奪われるほどに。……もっとも、しばらくはそんな自分が認められなかったのだがな」</p>	<p>Namun, meskipun Kishoh telah mengatakan itu adalah cinta pada pandangan pertama, dia tidak bisa percaya begitu saja. Pada saat itu Kishoh sepertinya tidak tertarik padanya.</p> <p>“Apakah itu bohong?”</p> <p>“Itu adalah kebenaran.”</p> <p>Seolah tersentak oleh kata-katanya yang diragukan, Kishoh menjawab dengan marah.</p> <p>“Kamu sangat cantik. Aku hanya bisa salah mengira kamu bukanlah manusia, tapi nimfa surgawi. Sampai-sampai kamu mencuri hati-ku pada pandangan pertama... tapi kemudian, aku tidak menyadari yang mana tentang diriku cukup lama, bagaimanapun.”</p>	253	tidak panjang berpikir
1.23	<i>Nerveuzen</i>	<p>うつくしいと直截に言われて、雪霞は頬を紅らめた。自分の容姿に価値を見出せずに</p>	<p>Diberitahu dia cantik begitu langsung, pipi Sekka memerah. Dia tidak pernah memperhatikan nilai apa pun dalam penampilan luarnya, tetapi jika itu menyenangkan Kishoh, dia bahagia.</p>	253	tidak panjang berpikir

		<p>いたが、貴奨が気に入ってくれたのなら嬉しい。</p> <p>「そなたは青ざめながらも気丈に女官たちをかばい、俺を睨みつけてきた。捕虜が、そなたを春月皇女だと証言したときもだ。そなたはまっさきに捕虜の身を案じていた。我が身を顧みず、目下の者を守ろうとする。なに者にも屈さず、凜として誇り高いそなたの内面を知ってますます惹かれた」</p> <p>生真面目な口調で、貴奨が心情を打ち明ける。</p>	<p>“Bahkan saat wajah pucat kamu dengan teguh membela para pelayanmu, dan memandang marah padaku. Itu sama ketika tahanan perang memberi kesaksian bahwa kamu adalah Putri Kekaisaran Shungetsu. Kamu sangat khawatir tentang keadaan tahanan. Tanpa mempedulikan dirimu sendiri, kamu mencoba melindungi seseorang di bawahmu sendiri. Mempelajari karaktermu yang bermartabat dan angkuh yang akan menyerah pada siapa pun tidak peduli orangnya, aku semakin terpesona karenamu.”</p> <p>Dengan nada serius, Kishoh mengungkapkan perasaannya yang sebenarnya.</p>		
2.	Ryuu Kishoh				
2.1	<i>Gepasionerden</i>	<p>ときに自ら出陣することもあるという現在の帝は、ずいぶんなくさ上手らしい。それが陣地取りの才なのか用兵の才なのかはわからない</p>	<p>Kaisar saat ini adalah tipe yang kadang-kadang secara pribadi berangkat ke perbatasan, dia tampak berbakat. Dia tidak tau apakah itu karena keahliannya memposisikan prajuritnya atau keahliannya</p>	7	Ambisius dan sifat keras

		<p>が、いまのところ負けなしで貪欲に版図を拡大している。</p> <p>この二十年で、耀は周辺諸国を従えて中原一の大国にのし上がった。</p>	<p>dalam taktik, saat ini kaisar telah dengan rakus memperluas wilayahnya tanpa mengalami satu kekalahan.</p> <p>Pada usia 20 tahun, kaisar Yoh telah menaklukkan negara-negara sekitarnya dan menjadikan Yoh sebagai negara paling kuat di dataran tengah.</p>		
2.2	<i>Gepasionerden</i>	<p>「この姫は、春月皇女で間違いないか」</p> <p>貴奨が鐘に問う。兵士が猿轡を外してやったが、鐘は大きな体を縮こませるばかりで答えようしない。</p> <p>「陛下のご下間に答えよ」</p> <p>古傷の男、祭将軍が鋭く命じる。兵士たちがいづくばる鐘の髪を掴んで、力づくで顔を上げさせた。さらに剣を抜いて、鐘の首に突</p>	<p>“Gadis ini, apakah dia Putri Shungetsu?”</p> <p>Tanya Kishoh pada Shoh. Para prajurit melepaskan bungkaman-nya, tetapi Shoh hanya meringkuk-kan tubuhnya yang besar dan tidak menjawab.</p> <p>“Jawab pertanyaan Yang Mulia!”</p> <p>Pria yang terluka itu, Jenderal Sai, memerintah dengan tajam. Para serdadu mencengkeram rambut Shoh dan mengangkat kepalanya dengan kekerasan. Selanjutnya mereka mencabut pedang mereka dan menusukkannya ke leher Shoh. Sekka mengerutkan alisnya karena perlakuan kasar itu.</p>	23 – 24	Sifat teliti

		<p>きつける。手荒な扱いに、雪霞は思わず眉をひそめた。</p> <p>「……春月皇女さまです」</p> <p>鐘は観念したように目を閉じ、掠れた声で答えた。いかなる経緯で捕虜になったのかはわからないが、鐘は雪霞の首実検のために連れてこられたのだ。</p> <p>鐘から証言を引き出したことで、貴奨は雪霞を春月皇女だと信じたい。この男は剛胆だけでなく、狡猾で用心深い性格をしているようだ。</p>	<p>“... Dia adalah Putri Shungetsu.”</p> <p>Shoh menutup matanya dengan apa yang tampak seperti pengunduran diri dan menjawab dengan suara serak. Sekka tidak tahu bagaimana pria itu menjadi tahanan tetapi jelas Shoh diseret ke sini sehingga mereka bisa memeriksa identitas Sekka.</p> <p>Setelah memaksakan kesaksian dari Shoh, sepertinya Kishoh akhirnya percaya bahwa Sekka adalah Putri Shungetsu. Pria itu tidak hanya berani, tetapi dia juga tampaknya memiliki kepribadian yang cerdas dan waspada juga.</p>		
2.3	<i>Flegmeticit</i>	<p>「病のあとに、人が変わった皇女。人前に出てこない皇子。瓜二つの姉弟。ここまで条</p>	<p>“Seorang putri menjadi orang yang berbeda setelah jatuh sakit. Seorang pangeran yang tidak pernah keluar sebelumnya di depan orang-orang. Kakak perempuan dan adik laki-lakinya sama seperti dua melon. Pada titik ini kasusnya menjadi jelas. Berpikir</p>	54	bersikap tenang, memiliki pandangan yang luas dan memiliki ingatan yang baik

		<p>件が揃っているのだ。二人が入れ替わったと考えるのが妥当だろう」</p> <p>ただの推論ではない。客観的な事実を分析したうえでの結論というわけだ。</p> <p>雪霞が春月の身代わりであることを暴いておきながら、賞は勝ち誇るでもなく、飄々としていた。</p>	<p>bahwa keduanya telah berubah tempat tampaknya alami.”</p> <p>Ini bukan hanya deduksi. Ini adalah kesimpulan berdasarkan analisis objektif dari situasi tersebut.</p> <p>Sambil mengekspos fakta bahwa Sekka telah menggantikan kakak perempuannya, ekspresi Kishoh tetap menyendiri, dan tidak tampak menang.</p>		
2.4	<i>Flegmeticit</i>	<p>春月が亡くなったことを察していたのだろう。賞はあっさり納得した。春月の死を知る関係者には厳しい箝口令が敷かれていたが、耀軍の尋問に口を割った者がいるのかもしれない。</p>	<p>Dia mungkin sudah menduga bahwa Shungetsu telah meninggal. Kishoh telah memahami segalanya dengan cepat. Orang-orang yang tahu tentang kematian Shungetsu berada di bawah perintah pembungkaman yang ketat, tetapi mungkin ada orang-orang yang telah berbicara ketika diinterogasi oleh tentara Yoh.</p>	55	bersikap tenang, memiliki pandangan yang luas dan memiliki ingatan yang baik
2.5	<i>Flegmeticit</i>	<p>「不思議に思っていたのだ。そなたを捕らえた時点で、手に入れていた肖像画から、春月</p>	<p>“Kami pikir itu cukup aneh. Saat Kami menangkapmu, Kami menduga kamu adalah Shungetsu dari potret yang Kami miliki. Kami juga memiliki kesaksian dari</p>	61	bersikap tenang, memiliki pandangan yang luas dan

		<p>皇女ではないかと察しがついた。捕虜の証言も得られた。だが、妙に引っかかるものがあったのだ。違和感とでも言うべきか.....そなたがまとう、姫とは違う硬質な雰囲気のせいかもしれないな」</p> <p>最初から違和感を持たれていたのか。恐ろしい炯眼だ。しかも貴奨は、疑念を抱いているそぶりを毛ほども見せなかった。</p>	<p>tahanan. Tapi anehnya, masih ada hal-hal yang membuat Kami terganggu. Kamu merasa tidak pada tempatnya, Kami harus mengatakan... mungkin karena kamu memiliki udara yang lebih kuat, berbeda dengan sang putri.”</p> <p>Dia (Kishoh) telah merasakan sesuatu yang tidak pada tempatnya sejak awal. Dia memiliki wawasan yang mengerikan. Selain itu Kishoh bahkan tidak membiarkan sedikit pun keraguannya terlihat di wajahnya.</p>		<p>memiliki ingatan yang baik</p>
2.6	Gepasionerden	<p>「なにを言う。せっかく手に入れた獲物を、むざむざ殺したりするものか」</p> <p>ますます笑みを深め、貴奨が余裕たっぷりに雪霞を押さえ込む。抵抗すれば抵抗するだけ、愉しませてしまうようだ。</p>	<p>“Apa yang kamu katakan? Bagaimana mungkin Kami dengan ceroboh membunuh hadiah yang telah Kami peroleh dengan sangat kesulitan.”</p> <p>Tawanya menjadi semakin dan semakin dalam, Kishoh menyematkan Sekka ke bawah dengan mudah. Bahkan jika dia menolak, perlawanannya hanya lebih menyenangkan bagi pria itu.</p>	66	<p>Sifat egois (mementingkan diri sendiri)</p>

		「俺は、欲しいものは是が非でも手に入れる主義だ。それがものであれ人であれ」	“Prinsip Kami adalah mendapatkan apa yang Kami inginkan dengan segala cara. Entah itu sesuatu hal atau orang.”		
2.7	<i>Gepasionerden</i>	「そなたが自害したら、女官と捕虜にあとを追わせてやろう。そのうえでそなたの遺骸を永寧の広場に晒してやる。華国の雪霞皇子が世にも珍しい体の持ち主だったことが、中原の国々にあまねく知れ渡るだろうな」	“Jika kamu bunuh diri, para pelayan dan tahanan akan mengikuti-mu. Di atas itu mayat-mu akan dibiarkan telanjang di alun-alun utama Einei. Fakta bahwa Pangeran Sekka dari negara Ka memiliki tubuh yang sangat langka akan dikenal luas di antara negara-negara tetangga di daerah pedalaman.”	72	Suka mengancam
2.8	<i>Gepasionerden</i>	「耀の支配を円滑に進めるために、私に姉のふりを続けさせようというのですか」 「ああ。利用できるものは、なんでも利用するのが俺の流儀だ」 みじんも悪びれず、貴奨は肯定した。	“Apa yang kamu katakan adalah bahwa demi Yoh menyalip Ka untuk berjalan dengan lancar, aku akan dibuat untuk terus berpura-pura menjadi kakak perempuanku?” “Benar! Hal-hal yang dapat Zhen gunakan, Zhen akan gunakan semuanya, itulah gaya Zhen.” Kishoh menegaskan tanpa sedikit pun rasa malu.	97 – 98	Sifat egois (mementingkan diri sendiri)

2.9	<i>Gepasionerden</i>	<p>「気に入ったものは手に入れると言ったはずだ。それがものであれ、人であれ」</p> <p>燭台の沈んだ明かりに、貴奨の双眸が昏く耿る。</p>	<p>“Aku telah mengatakan bahwa hal-hal yang Aku inginkan, Aku akan dapatkan. Baik itu benda atau pun seseorang.”</p> <p>Dalam cahaya tenggelamnya lilin, sepasang mata Kishoh bersinar dengan cahaya gelap.</p>	126	Sifat egois (mementingkan diri sendiri)
2.10	<i>Gepasionerden</i>	<p>「とにかく、身辺に気をつけることだ」</p> <p>貴奨の声音に案じるような響きが交じる。まさか自分のことを心配しているとでもいうのだろうか。真意を探ろうとしたが、沈んだ明かりが男の端正な顔立ちに複雑な陰影を落とし、いっそう表情をわかりにくくしていた。</p> <p>「俺の母のように、殺されたくなかったらな」</p>	<p>“Bagaimanapun, berhati-hatilah dengan lingkunganmu.”</p> <p>Ada sedikit kekhawatiran yang bercampur dalam nada suara Kishoh. Seakan dia benar-benar khawatir tentang Sekka. Sekka mencoba untuk menentukan niat sebenarnya, tetapi dalam cahaya yang tenggelam ada bayangan rumit yang jatuh pada sosok pria yang anggun itu, dan ekspresinya sulit dimengerti.</p> <p>“Jika kamu tidak ingin dibunuh seperti ibu Aku.” (Kishoh)</p>	127	Kekeluargaan yang kuat, pandangan luas

2.11	<i>Amorfem</i>	<p>「そなた以外に適任はない。まあ、子供も小鳥も同じようなものだ。世話は女官たちに任せておけばよい」</p> <p>「小鳥と人の子が同じわけがないでしょう。永奨さまはあなたの御子ではありませんか」</p> <p>我が子に対する愛情はないのか。貴奨の無責任な言い分に、雪霞は憤りを覚えた。小鳥も子供も、実際の世話は乳母や女官たちに任せるしかないのが事実だとしても、もう少し言いようがあるだろうに。</p>	<p>“Tidak ada yang lebih cocok darimu. Toh, anak-anak dan burung kecil pada dasarnya adalah hal yang sama. Tidak apa-apa jika kamu mempercayakan perawatan mereka kepada para pelayan.”</p> <p>“Burung kecil dan anak manusia bukan hal yang sama. Bukankah Eishoh-sama itu anakmu sendiri?”</p> <p>Apakah dia benar-benar tidak punya perasaan kasih sayang terhadap anaknya sendiri? Sekka merasa jijik di sudut pandang yang tidak bertanggung jawab Kishoh. Bahkan jika memang benar bahwa tidak ada pilihan selain meninggalkan perhatian yang sebenarnya baik pada burung maupun anak-anak kepada pelayan dan pengasuh menyusui, ada cara yang lebih baik untuk mengungkapkan hal itu.</p>	142	Sifat berhati dingin
2.12	<i>Gepasionerden</i>	<p>『俺の母のように、殺されたくなかったらな』</p> <p>あのときの貴奨の表情は燭台の影になってわかりにくかったが、自嘲と悔恨めいたものを</p>	<p>“Kecuali kamu ingin dibunuh seperti Ibu-ku.”</p> <p>Pada saat itu ekspresi wajah pria itu tersembunyi dalam bayang-bayang cahaya</p>	162	Kekeluargaan yang kuat, pandangan luas dan emosional

		浮かべていたように思う。冷静にして冷酷、人を人とも思わぬ傲岸不遜なあの男だ。	lilin dan sulit untuk dipahami, tetapi dia berpikir itu menunjukkan tanda-tanda penghentian dan penyesalan diri. Pada pria yang tenang, kejam, sombong yang tidak peduli dengan perasaan orang lain.		
2.13	<i>Gepasionerden</i>	<p>自分は、貴奨にいったいなにを期待していたのだろう。慈悲の一片たりとも期待できない男に。</p> <p>国を滅ぼし、一族を死に追いやった仇敵。小燕たちや捕虜の命を盾に取られ、選択の余地もなくこの国に連れてこられた。運命を捻じ曲げられ、なにもかもを奪われて。</p>	<p>Apa yang dia harapkan dari Kishoh? Pria yang tidak bisa kamu harapkan bahkan untuk sepotong kasih sayang.</p> <p>Kishoh adalah musuh kejam yang menggulingkan negaranya, dan membuat keluarganya mati. Dia menggunakan kehidupan pelayan Sekka dan para tahanan sebagai pemerasan, dan membawanya ke negara ini tanpa ruang untuk pilihan. Meruntuhkan takdir, dia merenggut segalanya.</p>	172	Gila kuasa, sifat keras dan suka mengancam
2.14	<i>Gepasionerden</i>	<p>「そなたは髪の一筋まで俺のものだ。……誰にも渡さぬ」</p> <p>傲慢なもの言いと裏腹に、振り払われるのを恐れるかのように、貴奨の手がおずおずと</p>	<p>“Kamu milikku sampai setiap helaian terakhir dari rambutmu... Aku tidak akan menyerahkanmu kepada siapa pun.”</p> <p>Bertentangan dengan kata-kata angkuhnya, seolah takut akan diguncang, Kishoh mengulurkan tangannya dengan gugup. Dia</p>	194	Sifat egois (mementingkan diri sendiri) dan sifat keras

		<p>伸ばされてきた。夜具に散る雪霞の髪を一房 掬い上げ、そっとくちづける。</p> <p>「……雪霞」</p>	<p>mengambil segenggam rambut Sekka yang telah tersebar di tempat tidur di tangannya dan dengan lembut menciumnya.</p> <p>“... Sekka.”</p>		
2.15	<i>Flegmeticit</i>	<p>「皇后が不在のいま、貴妃であるそなたが 妃嬪の筆頭だ。『李貴妃』を害する者はつま り、皇帝たる劉貴奨を害するに等しい。たと え、くだらぬ噂を流す程度であつてもな」</p> <p>貴奨のこの行動は雪霞を巡る噂を一蹴 し、牡丹の鑑賞会というおおよけの場で『李 貴妃』に対する寵愛を知らしめるためだったの だ。永奨を猶子にさせたのと同様に、雪霞を 害しようとする者、ひいては皇帝である貴奨 の意に叛く者を牽制する意図があるのだろ う。</p>	<p>“Karena tidak ada permaisuri, kamu, ‘Yang Mulia Permaisuri’ adalah kepala para selir. Dengan kata lain melukai Yang Mulia Permaisuri sama dengan melukai Aku, Ryuu Kishoh, sang Kaisar. Bahkan jika itu, misalnya, hanya menyebarkan rumor bodoh.”</p> <p>Tindakan ini dari Kishoh adalah demi menolak mentah-mentah rumor seputar Sekka dengan membiarkan berkatnya terhadap ‘Yang Mulia Permaisuri Li’ dikenal di ruang publik seperti pesta melihat pohon peony. Sama seperti dengan membuat Eishoh menjadi anak angkat Sekka, tujuan Kishoh mungkin untuk menahan tidak hanya orang-orang yang mencoba menyakiti Sekka, tetapi juga</p>	204	Sifat bijaksana

			mereka yang melawan kehendak kekaisarannya.		
2.16	<i>Gepasionerden</i>	貴奨は女の腕を後ろへ捻り上げると、髪を掴んで容赦なく引きずり倒した。そこへすかさず恒毅が駆けつけ、女を取り押さえる。	Saat Kishoh memutar lengan wanita di belakangnya, dia menggenggam rambutnya dan tanpa ampun memaksanya untuk jatuh ke lantai. Tanpa penundaan sejenak, Kouki berlari ke arah mereka, dan menundukkan wanita itu.	206	Gila kuasa, sifat keras dan mudah marah
2.17	<i>Cholerici</i>	貴奨は紫微宮の臥室で侍医の治療を受けるあいだも、次々に報告を受けては矢継ぎ早に指示を出した。だが、それだけではもどかしくなっただけ。自ら出陣すると言い出して英俊と恒毅に引き止められた。 「怪我をなさっているのに、出陣などなりません」	Sementara Kishoh menerima perawatan medis dari tabib kerajaan di kamar tidur Istana Shibi, karena laporan datang satu per satu dia memberi arahan secara cepat. Tapi, dia tampaknya menjadi jengkel karena hanya bisa melakukan itu. Dia mulai mengatakan dia akan berangkat ke depan sendiri, tetapi dia ditahan oleh Eishun dan Kouki. “Kamu terluka, kamu tidak bisa berangkat ke perbatasan”	212	Rajin berkerja
2.18	<i>Flegmeticit</i>	「武恵妃さまは、どうなるのですか」	“Apa yang akan terjadi dengan Selir Terberkati Bu?”	215	memiliki pandangan yang luas dan

		<p>「皇帝に弓引いた者は、九族皆殺しと決まっている。武恵妃は今回の黒幕の一人だ。当然、相応の罰を受けることになる」</p> <p>冷やかに断言する貴奨に、雪霞は言葉を失った。</p>	<p>“Telah diputuskan bahwa orang-orang yang telah memberontak untuk melawan Kaisar akan dimusnahkan sampai generasi terdekat kesembilan dari kerabat. Selir Bu adalah salah satu dalang seperti saat ini. Tentu, dia akan menerima hukuman yang pantas.”</p> <p>Sekka kehilangan kata-kata di pernyataan dingin Kishoh.</p>		<p>memiliki ingatan yang baik</p>
2.19	<i>Flegmeticit</i>	<p>「永奨がそなたの猶子となったことで、己の外孫である第二皇子の立太子の可能性が減ったからだ。実は、これまで何度か永奨を亡き者にしようとして失敗している。今回そなたを狙ったのは、永奨を狙うよりもたやすいと考えたからだろう」</p> <p>永奨も命を狙われていたと知り、雪霞は心臓が凍りつくような心地がした。華やかな</p>	<p>“Itu karena dengan Eishoh menjadi anak angkatmu, kemungkinan cucunya Pangeran Kedua untuk menjadi Putra Mahkota telah menurun. Sampai sekarang dia telah mencoba membunuh Eishoh beberapa kali dan gagal. Kali ini dia menargetkan kamu, mungkin karena dia pikir itu akan lebih mudah daripada menargetkan Eishoh.”</p> <p>Mengetahui kehidupan Eishoh juga telah ditargetkan, hati Sekka mengalami perasaan beku. Dia merasa seolah-olah dia baru saja melihat sisi gelap dari Istana dalam yang berkilau.</p>	216 – 217	<p>bersikap tenang, memiliki pandangan yang luas dan memiliki ingatan yang baik</p>

		後宮の暗部を、いまさらながらに垣間見た思いがする。			
2.20	<i>Flegmeticit</i>	<p>「趙才人が失敗すれば、ただちに叛旗を翻すつもりだったらいい。かねてからこちらが武宰相の動向を探っていたのを察していたようだな。なにせよ、これほど早く行動に出るとは予想外だった」</p> <p>前を見つめる貴奨の表情に苦渋が滲む。武宰相が行動を起こすまえに、謀叛の計画を潰すつもりだったのだろう。</p>	<p>“Sepertinya mereka merencanakan jika Orang Berbakat Chou gagal untuk segera bangkit memberontak. Aku sudah beberapa kali merasakan yang terbaik untuk melihat ke dalam gerakan Perdana Menteri. Tapi, bagaimanapun, Aku tidak menduga dia bertindak seawal ini.”</p> <p>Ekspresi Kishoh saat dia melihat ke depan mengeluarkan kepahitan. Dia mungkin berencana untuk menghancurkan rencana pemberontakan Perdana Menteri Bu sebelum dia memiliki kesempatan untuk bertindak.</p>	217	bersikap tenang, memiliki pandangan yang luas dan memiliki ingatan yang baik
2.21	<i>Flegmeticit</i>	<p>「文奨さまはどうなるのですか」</p> <p>貴奨の口ぶりでは、どうあっても武恵妃は死を免れることはできないようだ。母を失うこ</p>	<p>“Apa yang akan terjadi pada Bunshoh-sama?”</p> <p>Dari cara Kishoh berbicara, apa pun kasusnya, tampaknya Selir Terberkati Bu tidak akan dapat menghindari kematian. Sekka khawatir tentang Pangeran Kedua</p>	217	bersikap tenang, memiliki pandangan yang luas dan konsekuen dalam politik

		<p>とになる、まだ幼い第二皇子のことが心配だった。</p> <p>「九族にはむろん文奨も含まれる」</p>	<p>yang masih muda, yang akan kehilangan ibunya.</p> <p>“Dalam sembilan generasi, tentu saja, Bunshoh juga termasuk.”</p>		
2.22	<i>Flegmeticit</i>	<p>「将来にいかなる禍根も残したくない。文奨だけ残したとしても、長ずるにつれ生母や一族を殺されたことに恨みを抱くだろう。そこを誰かにつけ込まれて利用され、祖父と同じ轍を踏まないとも限らない」</p>	<p>“Aku tidak ingin meninggalkan sumber kejahatan untuk masa depan. Bahkan jika Aku meninggalkan Bunshoh sendirian hidup-hidup, saat dia tumbuh besar dia mungkin akan datang untuk kebencian tentang ibu kandungnya dan keluarganya yang terbunuh. Jika seseorang memanfaatkan kebencian itu dan menggunakannya, itu tidak akan berakhir dengan dia hanya membuat kesalahan yang sama seperti kakeknya”</p>	218	bersikap tenang, memiliki pandangan yang luas dan konsekuen dalam politik
2.23	<i>Flegmeticit</i>	<p>「可能性だけで充分だ。禍根の種は萌芽するまえに排除する。王族の内紛などで永寧が火の海と化すことは、二度とあってはならない」</p>	<p>“Kemungkinannya cukup banyak. Aku akan menghilangkan benih kejahatan sebelum tumbuh. Einei tidak akan pernah lagi menjadi lautan api karena hal seperti perselisihan internal di dalam Keluarga Kerajaan.”</p>	218	bersikap tenang, memiliki pandangan yang luas dan konsekuen dalam politik

		<p>確固たる意志を感じさせる、冷厳な口調だった。貴奨自身、骨肉相食む帝位争いを経験しているだけに思うところがあるのだろう。</p>	<p>Nada suara yang suram membuatnya merasakan kehendak tegas Kishoh. Seperti yang diharapkan, Kishoh sendiri memiliki sudut pandang untuk orang yang telah mengalami perjuangan untuk takhta dalam permusuhan darah.</p>		
2.24	<i>Flegmeticit</i>	<p>先年の帝位争いでは、永寧の大半が灰燼に帰したと聞く。雪霞が入城した際に見た永寧は中原一の大国の都にふさわしい華やぎに満ちており、瓦礫の山だったころの片鱗は窺えなかった。それはつまり貴奨がたった数年で、荒れ果てた都を再建したということだ。</p> <p>貴奨は昏君ではない。そばで見ていると、この男が帝王にふさわしい器量の持ち主であることがよくわかった。耀ほどの大帝国を統治するのは、並たいていのことではないのだ。</p>	<p>Sekka telah mendengar bahwa mayoritas Einei telah berakhir dalam abu dalam perjuangan untuk takhta yang telah terjadi beberapa tahun yang lalu. Einei yang dilihatnya ketika dia masuk itu dipenuhi dengan kecemerlangan yang cocok untuk negara paling kuat di Pendalaman, dan tidak sekilas bisa tertangkap saat itu seolah gunung dari puing-puing. Dengan kata lain itu berarti bahwa Kishoh telah membangun kembali ibu kota yang sepi hanya dalam beberapa tahun yang telah dia kuasai.</p> <p>Kishoh tidak bodoh. Di sisi pria ini dia telah melihat, dan memahami dengan baik fakta bahwa pria ini memiliki kualitas yang cocok untuk memimpin. Mengatur negara besar seperti Yoh bukanlah hal biasa.</p>	218	konsekuen dalam politik

2.25	<i>Sentimentil</i>	<p>「どうして私をかばったのです?」</p> <p>「言ったはずだ。そなたは我が妃。髪の毛一筋たりとも傷つけさせぬ」</p> <p>気負いのない口調で、貴奨が言い放つ。所有物だと言われたようでかつては傷ついたこともあったが、いまならわかる。</p>	<p>“Mengapa kamu melindungiku?”</p> <p>“Aku telah memberitahumu sebelumnya. Kamu adalah permaisuri-ku. Aku tidak akan membiarkan siapa pun melukai bahkan sehelai rambutmu”</p> <p>Kishoh menyatakan dengan nada tanpa semangat berjuang. Dia pikir Kishoh telah terluka untuk pertama kalinya menyatakan Sekka sebagai miliknya, tapi sekarang dia mengerti.</p>	221	Menurut kata hati, pintar berbicara sehingga mudah mempengaruhi orang lain
2.26	<i>Flegmeticit</i>	<p>「今回の件を契機に武宰相に与する者、ひいては造反分子は一掃される。今後はもう不軌を企む輩は出ないでしょう。貴奨の治世はますます安泰というわけです」</p>	<p>“Dia tidak hanya membersihkan orang-orang yang secara oportunistik terlibat dalam kasus ini oleh Perdana Menteri Bu, tetapi juga unsur-unsur pemberontak lainnya. Setelah ini seharusnya tidak ada lagi kelompok licik yang muncul. Sejak pemerintahan Kishoh semakin menjadi lebih dan lebih aman.”</p>	233	Bijaksana, berhati dingin, dan teliti
2.27	<i>Cholerici</i>	<p>「あれやこれやと問題の解決に追われるうちに、気づいたときには帝位を篡奪してやろうという考えはなくなっていました。腹立たしいこ</p>	<p>“Sambil mengejar solusi untuk masalah ini dan itu, suatu hari aku menyadari bahwa semua pemikiranku tentang merebut takhta tidak ada lagi. Yang menyebalkan, Kishoh</p>	234	Rajin bekerja, dan optimis

		とに、貴奨は暗君ではない。あの男以上に耀の皇帝たるにふさわしい器量の持ち主はいないでしょう。いつしか、あいつの生きざまをそばで見ているのも悪くないと思うようになったのですよ」	bukanlah penguasa yang bodoh. Mungkin tidak ada orang yang memiliki lebih banyak bakat yang memadai untuk peran Kaisar Yoh daripada pria itu. Sebelum aku menyadarinya, aku mulai berpikir itu tidak akan begitu buruk berada di sisinya, dan melihat cara hidup pria itu.”		
2.28	<i>Gepasionerden</i>	「このさきもずっとそなたを手許に置いておきたい。本音を言うなら、誰の目にみ触れぬように一生、閉じ込めてしまいたいくらいなのだ。だが、そなたは俺の許に留め置かれることなど望まないだろう」	“Mulai sekarang juga Aku ingin menempatkanmu di dekat-ku. Jujur saja menjadi kejam, itu sampai tingkat tertentu. Aku ingin mengurung-mu selamanya sampai tidak ada yang bisa menyentuh-mu. Namun, kamu mungkin tidak ingin dirawat oleh pihak-ku.”	251	Sifat egois (mementingkan diri sendiri), dan sifat keras
2.29	<i>Sentimentil</i>	「そなたこそ、本当に気づいていないのか」 なにに気づいていないというのだろう。濡れた睫毛を瞬かせると、貴奨は怒ったような困ったような親になった。	“Kamu, apakah kamu benar-benar tidak melihat?” Apa yang tidak dia lihat? Saat bulu matanya yang basah berkedip, ekspresi Kishoh menjadi agak marah, agak bermasalah.	252 – 253	Sifat jujur, dan menurut kata hati

		「一目惚れだ。あの森で、そなたに初めて会ったときから」	“Aku telah jatuh cinta padamu pada pandangan pertama. Sejak saat Aku pertama kali bertemu denganmu di hutan itu.”		
2.30	<i>Sentimentil</i>	<p>だが、一目惚れと言われてもにわか信じられなかった。あのときの貴奨は、さほど雪霞に関心がないようだったのに。</p> <p>「嘘でしょう?」</p> <p>「本当だ」</p> <p>自分の言葉を疑われたのが心外なのか、貴奨がむっとする。</p> <p>「人にあらずる天女かと思まごうばかりに、そなたはうつくしかった。一目で心を奪われるほどに。……もっとも、しばらくはそんな自分が認められなかったのだがな」</p>	<p>Namun, meskipun Kishoh telah mengatakan itu adalah cinta pada pandangan pertama, dia tidak bisa percaya begitu saja. Pada saat itu Kishoh sepertinya tidak tertarik padanya.</p> <p>“Apakah itu bohong?”</p> <p>“Itu adalah kebenaran.”</p> <p>Seolah tersentak oleh kata-katanya yang diragukan, Kishoh menjawab dengan marah.</p> <p>“Kamu sangat cantik. Aku hanya bisa salah mengira kamu bukanlah manusia, tapi nimfa surgawi. Sampai-sampai kamu mencuri hati-ku pada pandangan pertama... tapi kemudian, aku tidak menyadari yang mana tentang diriku cukup lama, bagaimanapun.”</p>	253	Menurut kata hati, pintar berbicara sehingga mudah mempengaruhi orang lain

2.31	<i>Sentimentil</i>	<p>うつくしいと直截に言われて、雪霞は頬を紅らめた。自分の容姿に価値を見出せずにはいたが、貴奨が気に入ってくれたのなら嬉しい。</p> <p>「そなたは青ざめながらも気丈に女官たちをかばい、俺を睨みつけてきた。捕虜が、そなたを春月皇女だと証言したときもだ。そなたはまっさきに捕虜の身を案じていた。我が身を顧みず、目下の者を守ろうとする。なに者にも屈さず、凜として誇り高いそなたの内面を知つてますます惹かれた」</p> <p>生真面目な口調で、貴奨が心情を打ち明ける。</p>	<p>Diberitahu dia cantik begitu langsung, pipi Sekka memerah. Dia tidak pernah memperhatikan nilai apa pun dalam penampilan luarnya, tetapi jika itu menyenangkan Kishoh, dia bahagia.</p> <p>“Bahkan saat wajah pucat kamu dengan teguh membela para pelayanmu, dan memandang marah padaku. Itu sama ketika tahanan perang memberi kesaksian bahwa kamu adalah Putri Kekaisaran Shungetsu. Kamu sangat khawatir tentang keadaan tahanan. Tanpa mempedulikan dirimu sendiri, kamu mencoba melindungi seseorang di bawahmu sendiri. Mempelajari karaktermu yang bermartabat dan angkuh yang akan menyerah pada siapa pun tidak peduli orangnya, aku semakin terpesona karenamu.”</p> <p>Dengan nada serius, Kishoh mengungkapkan perasaannya yang sebenarnya.</p>	253	Menurut kata hati, pintar berbicara sehingga mudah mempengaruhi orang lain
------	--------------------	--	--	-----	--

2.32	<i>Sentimentil</i>	<p>「抱いてしまえば自分のものにできると思っただのだが、少しも満たされなかった。抱いても、抱いても、足りない。飢餓感が募るばかりだった。そのうち、自分の本当の望みに気づいた。俺は、そなたの心を得たかったのだ。皇女だろうが皇子だろうが、そなたのすべてが欲しい。叶わぬことと知りつつも、俺の望みはそれだけだった」</p>	<p>“Aku pikir aku bisa menjadikanmu milikku jika aku menahanmu, tapi aku bahkan tidak sedikit pun puas. Meskipun aku menahanmu lagi dan lagi, itu tidak cukup. Perasaan lapar hanya bertambah kuat. Akhirnya, aku menyadari keinginan sejatiku sendiri. Aku ingin memiliki hatimu. Apakah kamu seorang putri atau pangeran, aku menginginkan dirimu. Meskipun aku tahu itu tidak akan menjadi kenyataan, itu adalah satu-satunya harapanku.”</p>	254	Ingin berkuasa. menurut kata hati
2.33	<i>Cholerici</i>	<p>「そなたを後宮に入れてしまえば、外界から隔絶できる。貴妃の地位を与え、第一皇子を猶子とすれば、皇帝である俺の意は明らかだ。そなたに仇なす者はすなわち皇帝に抜く者。武恵妃と武宰相を刺激することになるのはわかっていたが、そなたを守れると考えていた。あやつらが、ああまで大胆な行動に出るとは予想外だったのだ。そのせいで、そなたに怪</p>	<p>“Jika aku menempatkanmu di Istana Dalam, aku bisa mengisolasiimu dari dunia luar. Ketika aku memberimu gelar Yang Mulia Permaisuri, dan menjadikan Pangeran Pertama sebagai anak angkatmu, niatku sebagai Kaisar sangat jelas. Orang yang menyalahkanmu sama dengan orang yang melawan Kaisar. Aku mengerti aku akan memprovokasi Selir Terberkati Bu dan Perdana Menteri Bu, tapi aku pikir aku bisa melindungimu. Tidak terduga bahwa mereka akan bertindak begitu berani. Aku</p>	254 – 255	Sifat pemberani dan optimis

		我をさせてしまったことは悔やんでも悔やみきれぬ」	tidak bisa cukup menyesali kenyataan kamu terluka karena itu.”		
2.34	<i>Gepasionerden</i>	「趙才人の件ではそなたを守ることができた。だが、これからもながあるかわからない。たいがいのことは自信があるが、そなたに限ってはからきしだ。子供のころに母を失ったように、そなたも失うのではないかと怖くなったのだ」 だから、後宮から出してやろうと思った——吐露する貴奨のまなざしは癒えぬ痛みを湛えていて、雪霞の胸を締めつけた。	“Dalam kasus Orang Berbakat Chou, aku mampu melindungimu. Tapi, aku tidak tahu apakah sesuatu akan muncul setelah ini juga. Aku memiliki kepercayaan diri dalam banyak hal, tetapi tidak sama sekali ketika itu datang padamu. Aku menjadi takut ketika aku berpikir akan kehilangan kamu juga sama seperti aku kehilangan Ibu-ku ketika aku masih anak-anak.” “Itu sebabnya aku berpikir untuk membiarkanmu meninggalkan Istana Dalam...” mengungkapkan pikirannya, tatapan Kishoh penuh dengan rasa sakit, dan dada Sekka menegang.	255 – 256	Sifat egois (mementingkan diri sendiri), sifat keras, emosional dan bijaksana
2.35	<i>Sentimentil</i>	「生涯、離さぬ」	“Di masa hidup ini, Aku tidak akan pernah melepaskanmu.”	283	Menurut kata hati
2.36	<i>Gepasionerden</i>	耀国の中興の祖として知られる劉貴奨と焔帝の時代。	Dalam sejarah Yoh, aturan Ryuu Kishoh yang dikenal sebagai leluhur yang	284	Bijaksana, teliti, konsekuen dalam politik

		<p>長い治世のあいだ耀国の版図は最大となり、周辺諸国を取り込んだ文化は隆盛を極めた。</p>	<p>menghidupkan kembali dinasti adalah periode 'Kaisar Berkobar'.</p> <p>Selama masa pemerintahannya, wilayah Yoh telah ditingkatkan semaksimal mungkin, dan kemakmuran telah dibawa dengan mendatangkan budaya dari negara-negara sekitarnya.</p>		
--	--	---	--	--	--